Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś pojmie nową żonę, nie wyruszy w zastępie (na wojnę) i nie nałoży się na niego żadnej sprawy; będzie wolny\* dla swojego domu przez jeden rok i będzie cieszył się żoną, którą pojął.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś pojmie nową żonę, to nie będzie wyruszał na wojnę i nie będzie się na niego nakładać żadnych zobowiązań — będzie wolny dla swojej rodziny przez jeden rok i będzie cieszył się żoną, którą pojął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna, który niedawno się ożenił, nie pójdzie na wojnę ani nie będzie obciążony żadnym obowiązkiem pracy. Będzie wolny w swym domu przez jeden rok i będzie cieszyć się swoją żoną, którą pojął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby się kto świeżo ożenił, nie wynijdzie na wojnę, ani nań włożona będzie jaka praca; wolen będzie w domu swym przez cały rok weseląc się z żoną swoją, którą pojął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy weźmie człowiek świeżo żonę, nie wynidzie na wojnę ani nań żadna potrzeba pospolita włożona nie będzie, ale wolen będzie bez winy w domu swym, aby się przez jeden rok weselił z żoną swą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mąż dopiero co poślubił żonę, to nie pójdzie do wojska i żaden publiczny obowiązek na niego nie przypadnie, lecz pozostanie przez jeden rok w domu, aby ucieszyć żonę, którą poślubił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś niedawno się ożenił, to nie wyruszy na wojnę i nie nałoży się nań żadnych uciążliwych świadczeń, ale niech będzie wolny przez jeden rok dla swojej rodziny, niech raduje się swoją żoną, którą pojął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś niedawno poślubił kobietę, niech nie wyrusza na wojnę. Nie nałoży się na niego żadnego zobowiązania. Niech pozostanie w swoim domu przez rok i niech raduje się żoną, którą pojął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli mężczyzna niedawno poślubił kobietę, to nie zostanie wzięty do wojska i nie należy go obciążać jakimkolwiek obowiązkiem publicznym. Przez rok ma być wolny, aby przebywać ze swoją rodziną i zażywać radości z żoną, którą poślubił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyzna, który poślubił młodą żonę, nie pójdzie na wojnę i nie będzie obciążony żadnym [trudnym] obowiązkiem. Przez cały rok ma być wolny dla swej rodziny i ma zażywać radości z żoną, którą poślubił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna niedawno poślubił kobietę, [nawet wdowę], nie pójdzie do wojska, [żeby walczyć na wojnie], i żaden [z tym związany] obowiązek nie spadnie na niego. Pozostanie wolny dla swojej rodziny przez rok i będzie radował swoją żonę, którą poślubił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось недавно взяв жінку, не вийде на війну, і не накладуть на нього ніякого діла. Невинним буде в своїй хаті один рік, розвеселятиме свою жінку, яку взяв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś się świeżo ożenił, niechaj nie wyrusza na wojnę, niech nie zwracają się do niego w jakiejkolwiek sprawie, niech zostanie swobodnym w swoim domu przez cały rok i rozwesela swoją żonę, którą pojął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna weźmie sobie nową żonę, nie pójdzie do wojska ani nie nałoży się na niego nic innego. Ma pozostawać w domu zwolniony na jeden rok i będzie sprawiał radość swej żonie, którą pojął. |

1. 1) wolny, נָקִי ; wg PS: niewinny, נקיא , zob. <x>390 1:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:5-7</x>; <x>240 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)